



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3 Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

**PARCHEGGIO SOTterraneo  
PUBBLICO PRESSO LA  
SCUOLA ELEMENTARE K.F.  
WOLFF**

**ÖFFENTLICHE TIEFGARAGE  
BEI DER GRUNDSCHULE K.F.  
WOLFF**

Via Rencio 49

Rentscher Straße 49



**DOCUMENTO PRELIMINARE  
ALL'AVVIO DELLA  
PROGETTAZIONE  
(EX ART. 15 D.P.R. 207/2010)**

**Bolzano, novembre 2015**

**VORLÄUFIGES DOKUMENT  
FÜR DEN  
PLANUNGSBEGINN  
(EX ART. 15 D.P.R. 207/2010)**

**Bozen, novembre 2015**



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3 Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3 Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

## INDICE

- 1.00 PREMESSE
- 1.01 Scopo del progetto e quadro generale  
che caratterizza l'intervento
- 1.02 Tipologia ed ambito dell'intervento
- 1.03 Limiti dell'intervento
- 1.04 Identificazione del committente
- 1.05 Localizzazione dell'intervento

## INDEX

- 1.00 PRÄMISSEN
- 1.01 Ziel des Projektes und Gesamtübersicht  
der Arbeiten
- 1.02 Typologie und Bereich der Arbeiten
- 1.03 Umfang der Arbeiten
- 1.04 Identifizierung des Auftraggebers
- 1.05 Ort der Durchführung der Arbeiten

- 2.00 OBIETTIVI GENERALI DA PERSEGUIRE  
E RELATIVE STRATEGIE
- 2.01 Situazione finale attesa
- 2.02 Impegno progettuale richiesto
- 2.03 Risorse disponibili
- 3.00 ESIGENZE E BISOGNI DA SODDISFARE
- 4.00 NORME E REGOLE TECNICHE DA  
RISPETTARE
- 4.01 Norme di prevenzione incendi e  
costruttive
- 4.02 Normative afferenti i contratti pubblici
- 5.00 VINCOLI DI LEGGE RELATIVI AL  
CONTESTO IN CUI L'INTERVENTO E'  
PREVISTO
- 6.00 REQUISITI TECNICI CHE DOVRA'  
RISPETTARE L'INTERVENTO
- 6.01 Sicurezza
- 6.02 Gestione
- 6.03 Curabilità
- 6.04 Manutenzione
- 2.00 ALLGEMEINE ZIELSETZUNGEN UND  
ENTSPRECHENDE STRATEGIEN
- 2.01 Erwartetes Endergebnis
- 2.02 Projektanforderungen
- 2.03 Verfügbare Ressourcen
- 3.00 AUFGABEN UND ANFORDERUNGEN AN  
DEN AUFTRAGNEHMER
- 4.00 ZU BEACHTENDE NORMEN UND  
TECHNISCHE VORSCHRIFTEN
- 4.01 Brandschutzbestimmungen für das  
Bauvorhaben und die geplanten  
Anlagen
- 4.02 Vorschriften in Bezug auf öffentliche  
Verträge
- 5.00 RECHTLICHE BESCHRÄNKUNGEN, WEL-  
CHE AUF DAS GEBIET ZUTREFFEN, IN  
DEM DIE ARBEITEN VORGESEHEN SIND
- 6.00 TECHNISCHE ANFORDERUNGEN AN  
DAS BAUVORHABEN
- 6.01 Sicherheit
- 6.02 Führung der Tiefgarage
- 6.03 Instandhaltung



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten

6.3 Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

7.00	FASI DI PROGETTAZIONE DA SVILUPPARE	6.04	Wartung
7.01	Fasi progettuali e tempi di svolgimento	7.00	PHASEN DER PROJEKTENTWICKLUNG
7.02	Risorse da impiegare relativamente all'esecuzione della progettazione ed alle opere di ristrutturazione	7.01	Projektphasen und Durchführungszeiten
7.03	Modalità di approvazione di ciascuna fase e passaggio alla fase esecutiva	7.02	Geldmittel für die Durchführung der Projektierung und der Bauarbeiten
		7.03	Vorgangsweise für die Genehmigung einer jeden Phase und Übergang zur nächsten Phase
8.00	LIVELLI DI PROGETTAZIONE ED LABORATI GRAFICI DESCRITTIVI DA REDIGERE	8.00	PLANUNGSSTUFEN UND ZU ERSTELLENDEN ZEICHNUNGEN UND BESCHREIBUNGEN
8.01	Elaborati minimi di progetto	8.01	Mindestvorgaben für die Projektunterlagen
8.01.01	Progetto preliminare	8.01.01	Vorprojekt
8.01.02	Progetto definitivo	8.01.02	Endgültiges Projekt
8.01.03	Progetto esecutivo	8.01.03	Durchführungsprojekt
9.00	LIMITI FINANZIARI DA RISPETTARE E STIMA DEI COSTI E DELLE FONTI DI FINANZIAMENTO	9.00	EINZUHALTENDER FINANZRAHMEN UND SCHÄTZUNG DER KOSTEN UND FINANZIERUNGSMÖGLICHKEITEN
9.01	Fonti di finanziamento	9.01	Finanzierungsmöglichkeiten
10.00	SISTEMA DI REALIZZAZIONE DA IMPIEGARE	10.00	AUSWAHL DES SYSTEMS FÜR DIE DURCHFÜHRUNG
10.01	Sistema prescelto dalla committenza	10.01	Vom Auftraggeber gewähltes System
10.02	Categorie dei lavori	10.02	Arbeitskategorien



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

<b>1.00 PREMESSE</b>		<b>1.00 PRÄMISSEN</b>	
<b>1.01 Scopo del progetto e quadro generale che caratterizza l'intervento</b>		<b>1.01 Ziel des Projektes und Gesamtübersicht der Arbeiten</b>	
Il quartiere Rencio necessita di posti auto così determinati: <ul style="list-style-type: none"><li>• 20 per il quartiere</li><li>• 10 per la scuola</li><li>• 10 per Centro polifunzionale di proprietà del Comune di Bolzano</li></ul>		Das Stadtviertel Rentsch benötigt PKW-Parkplätze in folgendem Ausmaß: <ul style="list-style-type: none"><li>• 20 für das Stadtviertel</li><li>• 10 für Grundschule und Kindergarten</li><li>• 10 für das Mehrzweckzentrum, das Eigentum der Stadtgemeinde Bozen ist</li></ul>	
Il progetto in oggetto prevede la realizzazione di un parcheggio sotterraneo, costituito possibilmente da un unico piano, sotto il cortile della scuola elementare K.F. Wolf e della scuola dell'infanzia Bolzano/ Rencio per minimo complessivi 40 posti auto. L'accesso a tale parcheggio avverrà da via Rencio.		Gegenständliches Projekt sieht den Bau einer Tiefgarage vor, falls möglich auf nur einer Ebene. Die Tiefgarage soll unter dem Schulhof der Grundschule K.F. Wolf und dem Hof des Kindergartens Bozen/Rentsch entstehen und mindestens 40 Autostellplätze vorsehen. Die Zufahrt zur Tiefgarage erfolgt von der Rentscher Straße aus.	
<b>1.02 Tipologia ed ambito dell'intervento</b>	<b>1.02 Typologie und Bereich der Arbeiten</b>		
Gli edifici interessati dagli interventi in questione sono il cortile della scuola elementare K.F. Wolf e della scuola dell'infanzia Bolzano/ Rencio. Punto critico di tale lavoro e la coabitazione del cantiere con l'attività scolastica in un'area già molto sacrificata. Tale questione dovrà essere tenuta nella debita considerazione in sede di redazione del progetto. I due edifici della scuola elementare e della scuola dell'infanzia sono vicini, ma hanno due cortili separati e due accessi distinti.	Vom Bauvorhaben betroffen sind der Schulhof der Grundschule K.F. Wolf und der Hof des Kindergartens Bozen/Rentsch. Ein kritischer Aspekt des Bauvorhabens ist der Umstand, dass die Bauarbeiten parallel zum Schul- bzw. Kindergartenbetrieb durchgeführt werden müssen und eine Zone betroffen, die bereits stark belastet ist. Daher muss dieser Umstand bei der Ausarbeitung des Projektes besonders berücksichtigt werden. Das Gebäude der Grundschule und jenes des		



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten

6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

I lavori dovranno essere programmati in modo da non interferire, se non in minima parte, con l'attività scolastica, creando anche delle zone da adibire a cortile "temporanei" nelle quali gli scolari potranno fare la pausa.

Kindergartens liegen nebeneinander, sie haben aber jeweils getrennte Eingänge und getrennte Schulhöfe.

Die Arbeiten müssen so geplant werden, dass sie den Schul- bzw. Kindergartenbetrieb nur in dem unbedingt notwendigen Ausmaß stören. Es müssen auch neue "provisorische" Freiflächen vorgesehen werden, wo die Kinder während der Pause spielen können.

### 1.03 Limiti dell'intervento

E' interesse del committente disporre di una progettazione che, attraverso le fasi preliminare, definitiva ed esecutiva, sia la più completa ed esaustiva possibile, rispondente al massimo livello ai bisogni delle scuole, del quartiere e del Centro polifunzionale di proprietà del Comune di Bolzano.

### 1.03 Umfang der Arbeiten

Es liegt im Interesse des Auftraggebers, eine Projektierung anzuordnen, welche schrittweise über eine vorläufige, endgültige und Durchführungsphase verläuft, um den Erfordernissen der Grundschule, des Kindergartens, des Stadtviertels und des Mehrzweckzentrums in Eigentum der Stadtgemeinde Bozen in möglichst erschöpfender Weise gerecht zu werden.

### 1.04 Identificazione del committente

Committente: Comune di Bolzano – Rip. 6. Patrimonio e Lavori Pubblici – via Lancia 4/A - Bolzano  
Responsabile di Progetto: dott. ing. Giovanna Gungui

### 1.04 Identifizierung des Auftraggebers

Auftraggeber: Stadtgemeinde Bozen – Abt. 6. Vermögen und öffentliche Arbeiten – LanclasträÙe 4/A - Bozen  
Projektleiterin: Dr. Ing. Giovanna Gungui

### 1.05 Localizzazione dell'intervento

Gli edifici sono siti a Bolzano in via Rencio 49.  
Dati Catastali: comune catastale: Dodiciville – p.ed. 963 – p.ed. 1149 – p.ed. 197

### 1.05 Ort der Durchführung der Arbeiten

Die vom Bauvorhaben betroffenen Gebäude und Flächen befinden sich in Bozen in der Rentscher Straße 49.  
Katasterdaten: Katastergemeinde: Zwölfmalgreien – B.p.963 – B.p. 1149 – B.p. 197



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edificio  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

<b>2.00 OBIETTIVI GENERALI DA PERSEGUIRE E RELATIVE STRATEGIE</b>	<b>2.00 ALLGEMEINE ZIELSETZUNGEN UND ENTSPRECHENDE STRATEGIEN</b>
<b>2.01 Situazione finale attesa</b>	<b>2.01 Erwartetes Endergebnis</b>
Al termine dei lavori si dovrà avere un parcheggio ben inserito nel quartiere la cui entrata sia distinta dall'accesso alla scuola elementare e alla scuola dell'infanzia. Tale parcheggio dovrà soddisfare la richiesta di parcheggi della scuola elementare, della scuola dell'infanzia, del quartiere e del Centro polifunzionale di proprietà del Comune di Bolzano.	Ziel der Arbeiten ist eine Tiefgarage, die sich gut in das Stadtviertel einfügt. Die Zufahrt der Tiefgarage muss getrennt sein von den Zugängen/Zufahrten zur Grundschule bzw. zum Kindergarten. Die Größe der Tiefgarage muss den Erfordernissen der Grundschule, des Kindergartens, des Stadtviertels insgesamt und des Mehrzweckzentrums in Eigentum der Stadtgemeinde Bozen gerecht werden.
<b>2.02 Impegno progettuale richiesto</b>	<b>2.02 Projektanforderungen</b>
E' necessaria la costituzione di un gruppo di lavoro che abbia al suo interno tutte le professionalità opportune. In particolare, oltre alla figura di tecnico coordinatore prevista dalle normative, sono indispensabili competenze ai massimi livelli nel settore dell'impiantistica elettrica, della statica e soprattutto nel settore della sicurezza considerata la problematica relativa alla convivenza tra un'attività di cantiere e un'attività scolastica.  Le prestazioni relative a questioni geologiche saranno eseguite da personale interno all'amministrazione.	Es muss eine Arbeitsgruppe eingerichtet werden, der sämtliche, im Rahmen des Bauvorhabens notwendige Fachleute angehören. Neben einem koordinierenden Techniker müssen daher laut den geltenden Bestimmungen Fachleute aus den Bereichen Elektroanlagen, Statik und Sicherheit vorgesehen werden. Der Aspekt der Sicherheit ist besonders wichtig, da die Bauarbeiten parallel zum Schul- bzw. Kindergartenbetrieb durchgeführt werden müssen.  Die geologischen Dienstleistungen werden von internem Personal der Verwaltung durchgeführt.
Non da meno, data la negativa esperienza pregressa con altri parcheggi interrati, dovrà essere data estrema importanza sia in fase progettuale che in fase di realizzazione all'impermeabilizzazione del parcheggio e alla sistemazione superficiale del cortile.	Ein weiterer wichtiger Aspekt, dem sowohl in der Planungs- als auch in der Bauphase große Wichtigkeit zugemessen werden muss, ist angesichts der zahlreichen negativen Erfahrungen bei anderen Tiefgaragen die Abdichtung der Tiefgarage und die Gestaltung des Schulhofes bzw. des Hofes des Kindergartens nach Abschluss der Arbeiten.



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten

6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

<b>2.03 Risorse disponibili</b>	<b>2.03 Verfügbare Ressourcen</b>
<p>Il Committente stanzierà nel proprio bilancio nei tempi opportuni tutte le somme viavia necessarie e riepilogate nel paragrafo 7.02</p>	<p>Der Auftraggeber wird in seinem Haushalt innerhalb der erforderlichen Fristen alle, im Zuge des Baufortschrittes notwendigen Geldmittel zur Verfügung stellen. Die Beträge sind unter Punkt 7.02 zusammengefasst.</p>
<b>3.00 ESIGENZE E BISOGNI DA SODDISFARE</b>	<b>3.00 AUFGABEN UND ANFORDERUNGEN AN DEN AUFTRAGNEHMER</b>
<p>Di seguito si elencano le esigenze che il progetto dovrà soddisfare:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• il parcheggio sotterraneo, costituito da un piano dovrà avere una capienza minima di 40 posti auto;</li><li>• miglioramento degli accessi alle scuole;</li><li>• l'accesso da parte delle macchine di tale parcheggio, salvo situazioni puntuali strutturalmente non modificabili, dovrà essere separato dall'entrata della scuola elementare e della scuola dell'infanzia;</li><li>• l'accesso pedonale al parcheggio dovrà essere esterno alle due strutture scolastiche;</li><li>• le griglie di aerazione del parcheggio dovranno essere posizionate all'esterno o ai margini dei cortili scolastici e comunque mascherate opportunamente;</li></ul>	<p>Die im Rahmen des Projektes zu erfüllenden Aufgaben und Anforderungen sind:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Die eingeschossige Tiefgarage muss über Stellplätze für mindestens 40 PKW verfügen.</li><li>- Die Zugänge zur Grundschule und zum Kindergarten müssen besser gestaltet werden.</li><li>- Die Zufahrt zur Tiefgarage muss unter Berücksichtigung einiger Aspekte, die strukturell nicht geändert werden können, getrennt sein von den Zugängen/Zufahrten zur Grundschule bzw. zum Kindergarten.</li><li>- Der Fußgängerzugang zur Tiefgarage muss außerhalb der Grundschule bzw. des Kindergartens angesiedelt sein.</li><li>- Die Belüftungsgitter der Tiefgarage müssen außerhalb oder am Rande des Schulhofes bzw. des Hofes des Kindergartens angebracht werden und sie müssen in geeigneter Weise verdeckt sein.</li></ul>



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

<ul style="list-style-type: none"><li>• durante la fase di realizzazione si dovrà tener conto della convivenza stretta tra la scuola e il cantiere;</li><li>• i lavori di realizzazione del grezzo del parcheggio dovranno essere concentrati possibilmente nella pausa estiva di chiusura della scuola</li><li>• la modalità di gestione e la tipologia dei posti auto di tale parcheggio verrà definita successivamente in fase di progettazione preliminare;</li><li>• ogni ulteriore esigenza dell'Amministrazione sarà comunicata in via di definizione del progetto nei limiti di spesa richiamati al paragrafo 7.02;</li><li>• nel corso dei lavori dovrà essere garantita l'attività scolastica arrecando il minimo disturbo.</li><li>• Nella realizzazione delle opere si dovranno prevedere interventi che incidono il meno possibile sul sedime delle strutture scolastiche e sulla loro attività anche esterna.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Es muss berücksichtigt werden, dass die Bauarbeiten parallel zum Schul- und Kindergartenbetrieb durchgeführt werden müssen.</li><li>- Die größeren Bauarbeiten an der Tiefgarage müssen, wenn möglich, während der Sommerferien der Grundschule und des Kindergartens durchgeführt werden.</li><li>- Die Modalitäten der Führung der Tiefgarage und die verschiedenen Typologien von Parkplätzen werden im Vorprojekt definiert.</li><li>- Jede weitere Notwendigkeit seitens der Gemeindeverwaltung wird im Laufe der Ausarbeitung des Projektes und unter Berücksichtigung der im Punkt 7.02 enthaltenen Beträge mitgeteilt.</li><li>- Der Schul- und Kindergartenbetrieb wird während der Bauarbeiten weitergeführt und seine Störung muss so gering als möglich gehalten werden.</li><li>- Die Baumaßnahmen müssen dergestalt sein, dass sie sich so wenig als möglich auf die Gebäude der Grundschule und des Kindergartens und auf die im Freien vorgesehenen Aktivitäten auswirken.</li></ul>
<b>4.00 NORME E REGOLE TECNICHE DA RISPETTARE</b>	<b>4.00 ZU BEACHTENDE BESTIMMUNGEN UND TECHNISCHE VORSCHRIFTEN</b>
Scopo del seguente capitolo è una prima	Dieses Kapitel enthält eine Auflistung der





Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

	elencazione delle principali normative afferenti l'intervento. Sarà compito del soggetto incaricato della progettazione effettuare un'approfondita ricognizione della normativa vigente valutandone l'applicazione all'intervento.	wichtigsten Bestimmungen, welche das Bauvorhaben betreffen. Es obliegt dem mit der Projektierung beauftragten Techniker, sich gründlich über die geltenden Vorschriften zu informieren und deren Anwendung auf das Bauvorhaben abzuwägen.
<b>4.01 Norme di prevenzione incendi e costruttive</b>	Al termine degli interventi l'edificio dovrà rispondere interamente a quanto previsto dall'attuale normativa provinciale e nazionale in materia di prevenzione incendi.	<b>4.01 Brandschutzbestimmungen für das Bauvorhaben und die geplanten Anlagen</b> Nach Abschluss der Arbeiten muss das Gebäude zur Gänze den auf Staats- und auf Landesebene geltenden Bestimmungen hinsichtlich der Brandverhütung entsprechen.
<b>4.02 Normative afferenti i contratti pubblici</b>	L'intervento sarà assoggettato al Decreto Ministeriale 1 febbraio 1986 relativo alle norme di sicurezza antincendio per la costruzione e l'esercizio di autorimesse e simili, al Codice Contratti (D.L.vo 163/2006 e successive modifiche), al Regolamento D.P.R. 207/2010 e successive modifiche ed a tutte le altre normative afferenti ai lavori pubblici per la parte applicabile.	<b>4.02 Vorschriften in Bezug auf öffentliche Verträge</b> Die Arbeiten unterlegen den Vorschriften im Ministerialdekret vom 1. Februar 1986 bezüglich der Brandschutzbestimmungen beim Bau und bei der Führung von Tiefgaragen u.A., dem Kodex der Verträge (GVD Nr. 163/06 i.g.F.), der Verordnung D.P.R. 207/2010 i.g.F. und allen anderen Vorschriften im Bereich der öffentlichen Arbeiten mit Bezug auf den von dem Bauarbeiten betroffenen Bereich.
<b>5.00 VINCOLI DI LEGGE RELATIVI AL CONTESTO IN CUI L'INTERVENTO E' PREVISTO</b>	La scuola elementare K. Wolff è sotto tutela delle belle arti ( Vincolo DGP-LAB 2294 del 30/06/2008) e pertanto è necessario che il soggetto incaricato preveda la presenza di un architetto.	<b>5.00 RECHTLICHE BESCHRÄNKUNGEN, WELCHE AUF DAS GEBIET ZUTREFFEN, IN DEM DIE ARBEITEN VORGESEHEN SIND</b> Die Grundschule K.Wolff ist unter Denkmalschutz (Bindung DGP-LAB 2294 vom 30.06.2008) und daher ist es notwendig, dass der Auftragnehmer ein Architekt sein wird.



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3 Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

<b>6.00 REQUISITI TECNICI CHE DOVRA' RISPETTARE L'INTERVENTO</b>	<b>6.00 TECNICHE ANFORDEDERUNGEN AN DAS BAUVORHABEN</b>
Oltre al rispetto delle normative, l'intervento dovrà rispettare le buone tecniche costruttive sia dal punto di vista strutturale che da quello tecnologico.	Zusätzlich zur Einhaltung der Vorschriften muss das Bauvorhaben sowohl in struktureller als auch in technologischer Hinsicht fachgerecht durchgeführt werden.
<b>6.01 Sicurezza</b>	<b>6.01 Sicherheit</b>
Tutti gli impianti dovranno garantire il massimo delle protezioni con riferimento a concetti di sicurezza attiva che prendano in considerazione i fattori di rischio, ne analizzano le possibili soluzioni individuando il corretto rapporto costi/benefici che le tecniche più aggiornate rendono possibile.	Alle Anlagen müssen den maximalen Schutz gewährleisten unter Bezugnahme auf aktive Sicherheitskonzepte, welche die Risikofaktoren berücksichtigen, deren mögliche Lösungen analysieren und ein korrektes Kosten-Nutzen-Verhältnis entsprechend den Möglichkeiten der neuesten Techniken ermitteln.
<b>6.02 Gestione</b>	<b>6.02 Führung der Tiefgarage</b>
Particolare attenzione dovrà essere posta ai problemi gestionali del parcheggio essendo una struttura che dovrà essere utilizzata da utenti diversi ad orari diversi: il personale insegnante, gli utenti delle associazioni, i clienti del ristorante "Agnello" e gli abitanti del quartiere.	Besondere Aufmerksamkeit gilt der Führung der Tiefgarage, da sie von unterschiedlichen Nutzern zu unterschiedlichen Zeiten benutzt wird: die Lehrer und Mitarbeiter der Grundschule und des Kindergartens, die Vereinsmitglieder und ihre Kunden, die Kunden des Gasthofes „Lamm“ und die Bewohner des Stadtviertels.
<b>6.03 Curabilità</b>	<b>6.03 Instandhaltung</b>
Tutti gli interventi che verranno realizzati dovranno anche possedere requisiti durabili nel tempo minimizzando, per quanto possibile, le opere di manutenzione.	Alle verwirklichten Baumaßnahmen müssen auch den Anforderungen der Haltbarkeit im Laufe der Zeit entsprechen, wobei die Wartungsarbeiten soweit wie möglich einzuschränken sind.
<b>6.04 Manutenzione</b>	<b>6.04 Wartung</b>
Notevole importanza assumono anche le opere di manutenzione successiva. Pertanto le	Von besonderer Bedeutung sind auch die in der Folge zu leistenden Wartungsarbeiten. Bei



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten

6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

scelte progettuali iniziali dovranno tenere conto di minimizzare gli oneri successivi di manutenzione. Oltre agli elaborati previsti dalle normative (piano delle manutenzioni, fascicolo tecnico ecc...) tutta l'esecuzione delle opere dovrà essere scrupolosamente annotata in modo che sia possibile, al termine delle stesse, disporre di un "come costruito" completo ed attendibile.

den zu Beginn zu treffenden Planentscheidungen gilt es zu berücksichtigen, die späteren Wartungsspesen auf ein Minimum zu senken. Zusätzlich zu den von den Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen (Wartungsplan, technische Unterlagen usw. ...) muss die gesamte Durchführung der Arbeiten derart gewissenhaft aufgeschrieben werden, dass nach deren Fertigstellung eine vollständige und zuverlässige Bestandskarte „as built“ zur Verfügung steht.

**7.00 FASI DI PROGETTAZIONE DA SVILUPPARE**

**7.00 PHASEN DER PROJEKT-ENTWICKLUNG**

**7.01 Fasi progettuali e tempi di svolgimento**

**7.01 Projektphasen und Durchführungsezeiten**

Redazione del progetto preliminare  
Erstellung des Vorprojektes

120 giorni  
120 Tagen

Redazione progetto definitivo e redazione della documentazione per la concessione edilizia

140 giorni  
140 Tagen

Ausarbeitung des endgültigen Projektes und Ausarbeitung der Unterlagen für die Baukonzession

Redazione del progetto esecutivo  
Ausarbeitung des Durchführungsprojektes

80 giorni  
80 tagen

**7.02 Risorse da impiegare relativamente all'esecuzione della progettazione ed alle opere di ristrutturazione**

**8.02 Geldmittel für die Durchführung der Projektierung und der Bauarbeiten**

spesa/Ausgabe		Importo totale da finanziare	
		Zu finanzierender Gesamtbetrag	
Importo delle opere Betrag der Arbeiten	1.300.000,00	2015 Ausgabe der Techniker	2017 1.300.000



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

Spese tecniche professionali (compreso oneri previdenziali)	200.000	147.541 (*)	
Ausgaben für berufliche Leistungen der Techniker (einschließlich Fürsorgebeiträge)			
Imprevisti	185.000,00		185.000,00
Unvorhergesehenes			
Totale al netto dell'IVA Gesamtbeitrag ohne MwSt.	1.485.000,00		1.485.000,00
IVA			
MwSt.	326.700,00	32.459,00	326.700,00
Totale IVA compresa Gesamtbeitrag einschließlich MwSt.	1.811.700	180.000 (*)	1.811.700

(\*) Importo già finanziato con Det. Dir. n.ro 4736 del 22.09.2011 Imp. 6367/11

(\*) Bereits mit Verfügung des leitenden Beamten Nr. 334 vom 26.02.2008, Verpfl. 1880, finanziert'er Betrag

**7.03 Modalità di approvazione di ciascuna fase e passaggio alla fase successiva**

**7.03 Vorgangsweise für die Genehmigung einer jeden Phase und Übergang zur nächsten Phase**

Le modalità per il passaggio alle fasi successive saranno inserite dettagliatamente nello schema di contratto da stipulare con il soggetto incaricato delle prestazioni professionali.

Die Vorgangsweise für den Übergang zu den nächsten Phasen wird genau in dem mit dem Auftragnehmer der freiberuflichen Leistungen abzuschließenden Vertragsschema festgelegt.

**8.00 LIVELLI PROGETTAZIONE ED ELABORATI GRAFICI DESCRITTIVI DA REDIGERE**

**8.00 PLANUNGSSTUFEN UND ZU ERSTELLENDEN ZEICHNUNGEN UND BESCHREIBUNGEN**

**8.01 Elaborati minimi di progetto**

**8.01 Mindestvorgaben für die Projektunterlagen**

Gli elaborati richiesti sono quelli dettagliatamente previsti nel Codice dei Contratti D.L.vo 163/2006 e dal Regolamento D.P.R. 207/2010. Inoltre sarà cura del

Es werden die im Kodex der Verträge (GVD Nr. 163/06) und in der Verordnung D.P.R. 207/2010 vorgesehenen Unterlagen verlangt. Der Projektant hat zudem die Aufgabe,



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für öffentliche Arbeiten  
6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

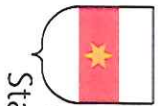
	progettista predisporre appositi elaborati, anche non tecnici, per meglio evidenziare le proposte nei rapporti intermedi.	entsprechende Unterlagen – auch nicht technischer Art – auszuarbeiten, um die Vorschläge in den Zwischenberichten besser darzustellen.
<b>8.01.01 Progetto preliminare</b>	<p>Il progetto preliminare sarà redatto secondo le normative afferenti. In ogni caso i contenuti dovranno essere concordati con il Responsabile di Progetto. In particolare il progetto preliminare dovrà fornire, con il massimo dettaglio possibile, il “quadro economico” dei costi di previsione dell’intervento completo.</p> <p>Prima di realizzare il progetto definitivo, il progetto preliminare dovrà essere validato dal responsabile del progetto.</p>	<b>8.01.01 Vorprojekt</b> <p>Das Vorprojekt wird entsprechend den einschlägigen Bestimmungen erstellt. Die Inhalte sind auf jeden Fall mit der Projektleiterin zu vereinbaren. Im Besonderen muss das Vorprojekt so detailliert wie möglich den „wirtschaftlichen Rahmen“ der voraussichtlichen Kosten des gesamten Bauvorhabens liefern.</p> <p>Vor der Ausarbeitung des endgültigen Projektes muss das Vorprojekt von der Projektleiterin genehmigt werden.</p>
<b>8.01.02 Progetto definitivo</b>	<p>Il progetto definitivo dovrà essere prodotto in modo da rispondere oltre che a quanto disposto dalle normative anche alle esigenze dell’Amministrazione comunale.</p> <p>Prima di realizzare il progetto esecutivo il progetto definitivo dovrà essere validato dal responsabile del progetto.</p>	<b>8.01.02 Endgültiges Projekt</b> <p>Das endgültige Projekt muss sowohl den einschlägigen Vorschriften als auch den Anforderungen der Verwaltung entsprechend erstellt werden.</p> <p>Vor der Ausarbeitung des Durchführungsprojektes muss das endgültige Projekt von der Projektleiterin genehmigt werden.</p>
<b>8.01.03 Progetto esecutivo</b>	<p>Il progetto esecutivo comprenderà tutti gli elaborati previsti dalle norme, ivi compreso il piano della sicurezza e di coordinamento e dovrà essere idoneo a consentire il regolare svolgimento della gara d’appalto. E’ bene chiarire sin d’ora che non saranno accettate Perizie di Variante e Suppletive se non nei ristrettissimi casi previsti dalla legge. Sono da escludere quindi aumenti dei costi dovuti ad aumenti di quantità rispetto al progetto approvato, per eventuali carenze o errori</p>	<b>8.01.03 Durchführungsprojekt</b> <p>Das Durchführungsprojekt umfasst alle von den Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen, einschließlich Sicherheits- und Koordinierungsplan und muss dazu geeignet sein, die ordnungsgemäße Abwicklung der Ausschreibung durchzuführen. Es wird von vornherein klargestellt, dass keine Änderungs- und Zusatzprojekte angenommen werden, außer in ganz besonderen, vom Gesetz vorgesehenen Ausnahmefällen. Auszuschließen sind demnach Erhöhungen der Ausgaben infolge</p>



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edificio  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

<p>progettuali e/o per richieste tardive da parte dell'Amministrazione. Il progetto esecutivo dovrà essere validato dal responsabile del progetto.</p>	<p>von Erhöhungen der Mengen im Vergleich zum genehmigten Projekt, sowie wegen Planungsmängel oder -fehler bzw. aufgrund von verspäteten Forderungen seitens der Verwaltung. Das Durchführungsprojekt muss von der Projektleiterin genehmigt werden.</p>
<p><b>9.00 LIMITI FINANZIARI DA RISPETTARE E STIMA DEI COSTI E DELLE FONTI DI FINANZIAMENTO</b></p> <p>Il soggetto incaricato della progettazione dovrà rispettare la stima sopra indicata dei costi individuando con la propria professionalità le soluzioni opportune. In ogni caso dovrà tenere conto dei prezzi di mercato e dell'elenco prezzi della Provincia.</p>	<p><b>9.00 EINZUHALTENDER FINANZ-RAHMEN UND SCHÄTZUNG DER KOSTEN UND FINANZIERUNGSMÖGLICHKEITEN</b></p> <p>Der mit der Projektierung beauftragte Techniker ist dazu angehalten, den obgenannten Kostenrahmen zu beachten und unter Berufung auf sein Fachwissen zweckmäßige Lösungen zu finden. Jedenfalls muss er die Marktpreise und das Preisverzeichnis der Provinz berücksichtigen.</p>
<p><b>9.01 Fonti di finanziamento</b></p> <p>La committente utilizzerà esclusivamente fondi propri ovvero, se il caso, finanziamenti a medio/lungo termine</p>	<p><b>9.01 Finanzierungsmöglichkeiten</b></p> <p>Der Auftraggeber verwendet ausschließlich eigene Mittel oder, sofern notwendig, mittel- bzw. langfristige Finanzierungen.</p>
<p><b>10.00 SISTEMA DI REALIZZAZIONE DA IMPIEGARE</b></p>	<p><b>10.00 AUSWAHL DES SYSTEMS FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DES BAUVORHABENS</b></p>
<p><b>10.01 Sistema prescelto dalla committenza</b></p> <p>Il sistema previsto dalla committenza per la realizzazione delle opere è quello della "PROCEDURA APERTA" come previsto dall'art. 55 D.L.vo 163/06. I criteri di aggiudicazione saranno valutati in seguito. Se l'amministrazione opererà per l'offerta economicamente più vantaggiosa il progettista</p>	<p><b>10.01 Vom Auftraggeber gewähltes System</b></p> <p>Das vom Auftraggeber gewählte System für die Durchführung der Arbeiten ist das "OFFENE VERFAHREN" im Sinne von Art. 55 des GVD 163/06. Die Zuschlagskriterien werden zu einem späteren Zeitpunkt bewertet. Sollte sich die Gemeindeverwaltung für das Verfahren mit dem wirtschaftlich</p>



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

6.0 Ripartizione - Lavori Pubblici  
6.0 Abteilung für Öffentliche Arbeiten  
6.3: Ufficio Opere Pubbliche, Edifici  
6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude

collaborerà con l'amministrazione per definire i criteri qualitativi da porre a base di gara.

günstigsten Angebot entscheiden, so wird der Projektant zusammen mit der Verwaltung die Qualitätskriterien ausarbeiten, welche die Grundlage der Ausschreibung bilden.

#### 10.02 Categorie di lavori

#### 10.02 Arbeitskategorien

Sulla base delle conoscenze fino a qui Aufgründ der bislang erworbenen Kenntnisse acquisite le categorie dei lavori di cui si werden die Kategorien der Arbeiten, welche compone l'opera, con riferimento alle tariffe das Bauvorhaben vorsieht, mit Bezug auf die professionali degli Architetti ed Ingegneri, è Honorarordnung für Architekten und così suddivisa: Ingenieure wie folgt unterteilt:

OPERE EDILI	BAUMEISTERARBEITEN	E.06	€ 625.000,00
STRUTTURE STATICHE	TRAGSTRUKTUREN	S.03	€ 444.000,00
IMPIANTI SANITARI	SANITÄRE ANLAGEN	IA.01	€ 70.000,00
IMPIANTI TERMICI	HEIZANLAGE	IA.02	€ 20.000,00
IMPIANTI ELETTRICI	ELEKTROANLAGEN	IA.03	€ 70.000,00
SISTEMAZIONI ESTERNE	AUßENGESTALTUNGEN	E.18	€ 71.000,00
<b>TOTALE</b>	<b>GESAMTBETRAG</b>		<b>€ 1.300.000,00</b>

IL RESPONSABILE DI PROGETTO  
DER PROJEKTLEITER  
DR. ING. GIOVANNA GUNGUI



